



法總應邀參加河北省柏林禪寺生活禪夏令營

Dharma Realm Buddhist Association Participated in the Living Chan Summer Camp at Bo Lin Chan Monastery in Hebei Province, China

譚果式文 / 呂明賜 英譯

By Madalena Tan / English Translation by Michael Lu

(續封面內頁)

今年營隊主題為「父母恩重」。開營第一天，恒實法師以《百孝經》裡的「天地重孝孝當先，一個孝字全家安。孝順能生孝順子，孝順子弟必明賢」為引入題。實法師流利的中國話，令學員留下深刻的印象，他也是生活禪夏令營開辦以來的第一位外國僧人。

• 和尚與母親

在「和尚與母親」的座談會上，四位比丘柏林禪寺方丈明海法師、來自美國的恒實法師、近傳法師，以及來自西雙版納的慧淨法師，分享了他們如何與佛教結緣、出家的經過以及家人的轉變。

明海法師、恒實法師和近傳法師在開始時並沒有獲得家人的支持，但是透過與父母的溝通，不斷充實自我修行和智慧，家人不僅接受了他們的決定，並且以他們出家為榮。唯有來自西雙版納的慧淨法師，出家不僅獲得父母的支持，而且因為是布朗族人，族人傳統都認為出家是報母恩，受比丘戒是報父恩。

• 家在途中，路在腳下—— 中美朝山者的心路歷程

(Continued from the front inner cover)

The theme of this year's summer camp was "The Deep Kindness of Parents." On the first day of camp, Reverend Heng Sure quoted the *Sutra of a Hundred Acts of Filial Respect* to introduce the theme: "Filial respect should be foremost because it is emphasized by heaven and earth. With filial respect, entire families can be harmonious. Those who are filial will have filial children, and their filial children will be learned and worthy." When he opened his mouth and spoke fluent Chinese, it made a deep impression on many astonished campers. Reverend Sure is the first Western monastic to attend in the history of the Living Chan Summer Camp!

• Monk and His Mother

In the "Monk and his Mother" conference, the four monks—Dharma Master Ming Hai, the abbot of Bo Lin Chan Monastery, Reverend Heng Sure and Dharma Master Jin Chuan from the United States, and Dharma Master Hui Jing from Xishuangbanna, Yunnan Province shared their initial encounters with Buddhism, their experiences of leaving home-life, and the transformations of their family members' attitudes towards them.

Dharma Master Ming Hai, Reverend Heng Sure, and Dharma Master Jin Chuan did not receive family support at first, but through interactions with their parents and constant development of their cultivation and wisdom, they gradually gained their parents' acceptance and even became a source of pride for them! Among these four Dharma Masters, only Dharma Master Hui Jing from Xishuangbanna received family support when he was leaving the home-life. He is Blang, and the Blang people believe that leaving the home-life is repaying one's mother's kindness and receiving the Bhikshu precepts is repaying one's father's kindness!

• My Home is on the Road, the Path is under my Feet— Memoirs of an American Pilgrim and a Chinese Pilgrim

This was a special talk on the afternoon of July 21st, 2016. It was a conversation between two pilgrims, one American and the other, a Chinese. They were Reverend

7月21日下午安排的一場特殊講座，主要是中美朝山者的對話。對話主角是美國萬佛聖城的恆實法師和河北柏林禪寺的心定法師，暢談兩人的朝山經歷及心路歷程。

實法師歷時兩年半，由加州洛杉磯出發，三步一拜至瑜伽市的萬佛聖城，全程共八百餘哩，並且止語六年；心定法師則發願朝拜中國佛教四大名山。對話中，穿插播放兩人朝山時的錄像圖片，令聽眾更如身臨其境。當學員看到心定法師在寒風凜冽的九華山朝拜時，更是感動得流淚。

兩位法師共同的領悟：朝山是「降伏我慢，增長善根」的法門。實法師認為朝山走的不只是柏油馬路，更是心路；心靈的朝聖，是生生世世、永無止境！

• 如何在21世紀實踐孝道

7月23日，實法師主講「如何在21世紀實踐孝道」。除了柏林禪寺的夏令營學員和佛學院的法師，更有遠從黑龍江和遼寧省的法總義工特來聆聽。

實法師將上人經常提醒的「人道盡，佛道成」的道理充分發揮，他更引用儒家的「君子務本，本立而道生。孝悌也者，其為仁之本與」，說明為人乃至成佛皆不離孝道。

實法師同時提到上人非常重視教育，不僅講解佛經，也講解儒家經典，並且以孝道、忠恕、慈悲來教化眾生，在萬佛聖城先後創辦育良小學、培德中學和法界佛教大學。最後，實法師建議大家學習省庵大師著的《勸發菩提心文》，來長養自己的感恩心與報恩心。

此次夏令營以「父母恩重」為題，實在給現代人一個當頭棒喝。「樹欲靜而風不止，子欲養而親不待」，正如明海法師所言，在佛教理念中，孝道除了物質層面，還有精神層面；除了世俗的精神層面，還有生命終極關懷的層面。如何孝親，確實是吾人應深思的重要問題。❀

Heng Sure of the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) in California and Dharma Master Xin Ding of Bo Lin Chan Monastery in Hebei Province. It was an open conversation of personal bowing experiences and memories of their feelings and realizations.

Reverend Heng Sure took two years and six months to complete his 800-mile bowing pilgrimage from Los Angeles to the CTTB in Ukiah, California and kept a vow of silence for over six years starting from the pilgrimage. Dharma Master Xin Ding made a vow to bow to the Four Holy Mountains in China. During the conversation, photos, recordings, and additional explanation of their bowing pilgrimages were included, thus further allowing everyone to feel as if they were personally involved. This was especially the case when the campers saw Dharma Master Xin Ding bowing in the freezing winds of Mount Jiuhua, with some even moved to tears.

Both Dharma Masters described their realizations from their pilgrimages as “subduing self-arrogance and increasing roots of goodness.” Reverend Heng Sure believed that asphalt roads were not the only road one treads during a bowing pilgrimage, but also the road of the mind. Furthermore, the spiritual pilgrimage of the mind continues life after life and has no end!

• How to Practice Filial Respect in the 21st Century

On July 23rd, Reverend Heng Sure gave a lecture on “How to Practice Filial Respect in the 21st Century.” Besides campers at Bo Lin Monastery and monastics from the Buddhist Institute, some volunteers came from as far away as Heilongjiang and Liaoning Province to listen.

In this lecture, Reverend Heng Sure was able to fully and perfectly express the meaning of “When the human way is completed, the Buddha Way is accomplished”, which is a saying that the Venerable Master Hua often used to instruct us. He further used the Confucian sayings “The gentleman attends to the roots; once the roots are established, the Way comes forth” and “Filial respect and brotherhood are the roots of a human” to describe how being humans and even becoming Buddhas cannot be separated from practicing filial respect.

Reverend Heng Sure also spoke about Venerable Master’s emphasis on education. Venerable Master not only spoke Buddhadharma, he also explained Confucian texts and taught the principles of filial respect, forbearance, and compassion. In addition, the Master established Instilling Goodness and Developing Virtue Schools and Dharma Realm Buddhist University at CTTB. Finally, Reverend Sure advised everyone to foster a mind of gratitude and repaying kindness by studying Great Master Xing An’s *Exhortation to Resolve upon Bodhi*.

The theme of this year’s summer camp at Bo Lin Monastery, “The Deep Kindness of Parents,” gave everyone something important to think about. “The tree wishes to be still, yet the wind does not cease. The child wishes to care for his parents, but they do not wait.” Just as Dharma Master Ming Hai said, “In Buddhism, there is both a material and spiritual aspect, both a mundanely spiritual and an ultimately caring aspect in our lives to filial respect.” Every one of us should reflect upon the important question of how to be filial to our parents. ❀